

## 利未记第二章译文对照

**和合本利 2:1** 若有人献素祭为供物给耶和华，要用细面浇上油，加上乳香，

**拼音版利 2:1** Ruò yǒu rén xiàn sùjì wéi gōngwù gei Yēhéhuá, yào yòng xì miàn jiāo shàng yóu, jiā shàng rǔxiāng,

**吕振中利 2:1** 「若有人以素祭为供物献与永恒主，他的供物应该是细面；他要浇上油，加上乳香，

**新译本利 2:1** “如果有人献素祭为供物给耶和华，他的供物要用细面；他要浇上油，加上乳香，

**现代译利 2:1** 如果有人要献素祭给上主，他必须先把谷物磨成细面粉。他要在面粉里加上橄榄油和乳香，

**当代译利 2:1** “倘若有人要献素祭给主，他就要把加上油和香料的细面，

**思高本利 2:1** 若有人愿意给上主奉献素祭为祭品，他的祭品应用细面，倒上油，放上乳香，

**文理本利 2:1** 人奉素祭于耶和华、必献细面、倾油其上、加以乳香、

**修订本利 2:1** “若有人献素祭为供物给耶和华，就要献细面为供物，把油浇在上面，加上乳香，

**KJV 英利 2:1** And when any will offer a meat offering unto the LORD, his offering shall be of fine flour; and he shall pour oil upon it, and put frankincense thereon:

**NIV 英利 2:1** "When someone brings a grain offering to the LORD, his offering is to be of fine flour. He is to pour oil on it, put incense on it

**和合本利 2:2** 带到亚伦子孙作祭司的那里。祭司就要从细面中取出一把来，并取些油和所有的乳香，然后要把所取的这些作为纪念，烧在坛上，是献与耶和华为馨香的火祭。

**拼音版利 2:2** Dài dào Yàlún zǐsūn zuò jìsī de nàli, jìsī jiù yào cóng xì miàn zhōng qǔ chū yī bǎ lái, bìng qǔ xiē yóu hé suǒyǒude rǔxiāng, ránhòu yào bǎ suǒ qǔ de zhèxiē zuòwéi jìniàn, shāo zài tán shàng, shì xiàn yǔ Yēhéhuá wéi xīnxiāng de huǒ jì.

**吕振中利 2:2** 带到亚伦子孙做祭司的那里；祭司要从细面中取出一把来，也取它的一些油、连它所有的乳香，都熏在祭坛上做它的表样、做怡神的香气之火祭、献与永恒主。

**新译本利 2:2** 带到亚伦子孙作祭司的那里，祭司就从其中取出一把浇了油的细面，连同所有的乳香，作供物的象征，焚烧在祭坛上，这是献给耶和华馨香的火祭。

**现代译利 2:2** 把它带到亚伦系的祭司面前。祭司要拿一把面粉、油，和全部的乳香放在祭坛上烧，象征全部献上。这火祭的香味是上主喜悦的。

**当代译利 2:2** 带到亚伦子孙中作祭司的人那里去；然后从其中抓上一把作为代表，交给祭司献在坛上

焚烧，这就成了主所喜爱的火祭。

思高本利 2:2 拿来交给亚郎的儿子司祭们；司祭取出一把细面和一些油，同所有的乳香，放在祭坛上焚烧，作为中悦上主的馨香火祭，为获得记念。

文理本利 2:2 携至亚伦子孙为祭司者、取其油面一撮、及所有之乳香、焚之于坛、以为记志、是为馨香之火祭、奉于耶和華、

修订本利 2:2 带到亚伦子孙作祭司的那里。祭司要从细面中取出满满的一把，又取些油和所有的乳香，把这些作为纪念的烧在坛上，是献给耶和華為馨香的火祭。

**KJV 英利 2:2** And he shall bring it to Aaron's sons the priests: and he shall take thereout his handful of the flour thereof, and of the oil thereof, with all the frankincense thereof; and the priest shall burn the memorial of it upon the altar, to be an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD:

**NIV 英利 2:2** and take it to Aaron's sons the priests. The priest shall take a handful of the fine flour and oil, together with all the incense, and burn this as a memorial portion on the altar, an offering made by fire, an aroma pleasing to the LORD.

**和合本利 2:3** 素祭所剩的要归给亚伦和他的子孙；这是献与耶和華的火祭中为至圣的。

**拼音版利 2:3** Sùjì suǒ shèng de yào guī gei Yàlún hé tāde zǐsūn, zhè shì xiàn yǔ Yēhéhuá de huǒ jì zhōng wéi zhì shèng de.

吕振中利 2:3 素祭中的余留部分要归于亚伦和他的子孙：这是献与永恒主的火祭中之至圣的。

新译本利 2:3 祭余剩的，要归给亚伦和他的子孙；这是献给耶和華的火祭中至圣之物。

现代译利 2:3 剩下的素祭要归亚伦系的祭司；这是至圣的，因为是从献给上主的祭物中留下的。

当代译利 2:3 剩下来的，都要归给亚伦和他的子孙作为食物。这是献给主的火祭之中最神圣的。

思高本利 2:3 剩下的素祭祭品，应归亚郎和他的儿子们，因为是献与上主火祭中的至圣之物。

文理本利 2:3 素祭之余、当归亚伦、及其子孙、献耶和華之火祭中、此为至圣之品、○

修订本利 2:3 素祭所剩的要归给亚伦和他的子孙；在献给耶和華的火祭中，这是至圣的。

**KJV 英利 2:3** And the remnant of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

**NIV 英利 2:3** The rest of the grain offering belongs to Aaron and his sons; it is a most holy part of the offerings made to the LORD by fire.

**和合本利 2:4** 若用炉中烤的物为素祭，就要用调油的无酵细面饼，或是抹油的无酵薄饼。

**拼音版利 2:4** Ruò yòng lú zhōng kǎo de wù wéi sùjì, jiù yào yòng tiáo yóu de wú jiào xì miàn bǐng, huò shì mǎ yóu de wú jiào bǎobǐng.

吕振中利 2:4 「若献手提炉子里烤的素祭为供物，你就要用无酵的细面将油调和的哈拉饼，或是抹上油的无酵薄饼。

新译本利 2:4 “如果你献炉里烤的物作素祭的供物，就要用细面调油所做的无酵饼，或是抹上油的无酵薄饼。

现代译利 2:4 如果你献的祭物是用炉子烘的素祭，要献上用细面粉调和着橄榄油做成的无酵厚饼，或抹上橄榄油的无酵薄饼。

当代译利 2:4 倘若带来献给主作素祭的祭物是用炉烘的，就必须是用细面做成，加上油的无酵饼或涂上油的无酵薄饼。

思高本利 2:4 如果你愿意奉献炉烤的祭品作素祭，应以油调的细面作成的无酵饼，或抹油的无酵薄饼。

文理本利 2:4 如奉炉烤之素祭、必取和油之细面饼、或抹油之薄饼、俱无酵、

修订本利 2:4"若献炉中烤的素祭为供物，要用调了油的无酵细面饼，或抹了油的无酵薄饼。

KJV 英利 2:4 And if thou bring an oblation of a meat offering baked in the oven, it shall be unleavened cakes of fine flour mingled with oil, or unleavened wafers anointed with oil.

NIV 英利 2:4 "If you bring a grain offering baked in an oven, it is to consist of fine flour: cakes made without yeast and mixed with oil, or wafers made without yeast and spread with oil.

和合本利 2:5 若用铁鏊上作的物为素祭，就要用调油的无酵细面，

拼音版利 2:5 Ruò yòng tiē ào shàng zuò de wù wèi sùjì, jiù yào yòng tiáo yóu de wú jiào xì miàn,

吕振中利 2:5 你的的供物若是在煎盘上作的为素祭，那就该是用油调和的无酵细面。

新译本利 2:5 你的供物若是用煎盘上做的物作素祭，就要用调油的无酵细面。

现代译利 2:5 如果你献的祭物是用煎盘煎的素祭，要献上用细面粉调和着橄榄油做的无酵饼。

当代译利 2:5 如果祭品是用铁锅烘成的，也要用细面去做，不可放酵，却要加上油。

思高本利 2:5 若你的祭品是用烤盘做的素祭，该用油调的无酵细面作成，

文理本利 2:5 如奉釜烤之素祭、必取和油无酵之细面、

修订本利 2:5 若以铁盘上的素祭为供物，就要用调了油的无酵细面，

KJV 英利 2:5 And if thy oblation be a meat offering baked in a pan, it shall be of fine flour unleavened, mingled with oil.

NIV 英利 2:5 If your grain offering is prepared on a griddle, it is to be made of fine flour mixed with oil, and without yeast.

和合本利 2:6 分成块子，浇上油，这是素祭。

拼音版利 2:6 Fēn chéng kuài zǐ, jiāo shàng yóu, zhè shì sùjì.

吕振中利 2:6 你要把它擘成块子，浇上油：这是素祭。

新译本利 2:6 你要把它擘成碎块，浇上油；这是素祭。

现代译利 2:6 献饼的时候，要把它弄碎，浇上油。这是素祭。

当代译利 2:6 你们要把饼擘成碎块，倒油在上面；这也是素祭的一种。

思高本利 2:6 擘成块，倒上油：这是素祭。

文理本利 2:6 分之成块、倾油其上、是为素祭、

修订本利 2:6 分成小块，浇上油；这是素祭。

**KJV 英利 2:6**Thou shalt part it in pieces, and pour oil thereon: it is a meat offering.

**NIV 英利 2:6**Crumble it and pour oil on it; it is a grain offering.

**和合本利 2:7** 若用煎盘作的物为素祭，就要用油与细面作成。

拼音版利 2:7 Ruò yòng jiān pán zuò de wù wéi sùjì, jiù yào yòng yóu yǔ xì miàn zuò chéng.

吕振中利 2:7 你的供物若是浅锅里煮的素祭，那就该是细面合油作的。

新译本利 2:7 你若是用浅锅中煎的物作素祭的供物，就要用细面调油做成。

现代译利 2:7 如果你献的祭物是浅锅烤的素祭，要用细面粉调和着橄榄油做成。

当代译利 2:7 倘若你们的素祭是用平底锅去做的，也要用细面和油。

思高本利 2:7 若你的祭品是用锅煎的素祭，该用细面和油制成。

文理本利 2:7 如奉釜煎之素祭、必以细面与油制之、

修订本利 2:7 若以煎锅煎的素祭为供物，就要用油与细面做成。

**KJV 英利 2:7**And if thy oblation be a meat offering baked in the fryingpan, it shall be made of fine flour with oil.

**NIV 英利 2:7**If your grain offering is cooked in a pan, it is to be made of fine flour and oil.

**和合本利 2:8** 要把这些东西作的素祭带到耶和华面前，并奉给祭司带到坛前。

拼音版利 2:8 Yào bǎ zhèxiē dōngxi zuò de sùjì dài dào Yēhéhuá miànqián, bìng fèng gei jìsī, dài dào tán qián.

吕振中利 2:8 你要将这些东西作的素祭带到永恒主面前，交（或译：供献）给祭司，让他拿到祭坛前。

新译本利 2:8 你要把这些东西做好，作献给耶和华的素祭，奉给祭司，让他带到祭坛。

现代译利 2:8 你要把素祭带到上主面前，交给祭司。祭司要把祭物放在祭坛上，

当代译利 2:8 以上献给主的各种素祭，却要交给祭司，由他带到坛上。

思高本利 2:8 当你把这样做的素祭祭品献给上主时，应交给祭司带到祭坛前。

文理本利 2:8 当以所制之素祭、携至耶和华所、奉诸祭司、祭司携至坛前、

修订本利 2:8 要把这样做成的素祭带到耶和华面前，拿给祭司，祭司要带到坛前。

**KJV 英利 2:8**And thou shalt bring the meat offering that is made of these things unto the LORD: and when it is presented unto the priest, he shall bring it unto the altar.

**NIV 英利 2:8**Bring the grain offering made of these things to the LORD; present it to the priest, who shall take it to the altar.

**和合本利 2:9** 祭司要从素祭中取出作为纪念的，烧在坛上，是献与耶和华为馨香的火祭。

**拼音版利 2:9**Jìsī yào cóng sùjì zhōng qǔ chū zuòwéi jìniàn de, shāo zài tán shàng, shì xiàn yǔ Yēhéhuá wéi xīnxiāng de huǒ jì.

吕振中利 2:9 祭司要从这素祭中把它的表样部分取出来、熏在祭坛上、做怡神香气之火祭、献与永恒主。

新译本利 2:9 祭司要从素祭中举起象征的部分，焚烧在祭坛上，作献给耶和华馨香的火祭。

现代译利 2:9 拿一部份放在坛上烧，象徵全部献上。这火祭的香味是上主喜悦的。

当代译利 2:9 祭司要在素祭中取出一份作为代表，献在坛上焚烧，这样就成了主所喜爱的火祭。

思高本利 2:9 司祭由素祭祭品中取出一份，放在祭坛上焚烧，作为中悦上主的馨香火祭，为获得纪念。

文理本利 2:9 于素祭中、祭司当有所取、以为记志、焚之于坛、是为馨香之火祭、奉于耶和华、

修订本利 2:9 祭司要从素祭中取出作为纪念的烧在坛上，是献给耶和华为馨香的火祭。

**KJV 英利 2:9**And the priest shall take from the meat offering a memorial thereof, and shall burn it upon the altar: it is an offering made by fire, of a sweet savour unto the LORD.

**NIV 英利 2:9**He shall take out the memorial portion from the grain offering and burn it on the altar as an offering made by fire, an aroma pleasing to the LORD.

**和合本利 2:10** 素祭所剩的，要归给亚伦和他的子孙。这是献与耶和华的火祭中为至圣的。

**拼音版利 2:10**Sùjì suǒ shèng de yào guī gei Yàlún hé tāde zǐsūn. zhè shì xiàn yǔ Yēhéhuá de huǒ jì zhōng wéi zhì shèng de.

吕振中利 2:10 素祭中的余留部分要归于亚伦和他的子孙：这是献与永恒主的火祭中之至圣的。

新译本利 2:10 素祭余剩的，要归给亚伦和他的子孙；这是献给耶和华的火祭中至圣之物。

现代译利 2:10 剩下的素祭要归亚伦系的祭司；这是至圣的，因为是从献给上主的祭物中留下的。

当代译利 2:10 剩下来的都归给亚伦和他的子孙作为食物，这是献给主的火祭之中最神圣的。

思高本利 2:10 剩下的素祭祭品，应归亚郎和他的儿子们，因为是献与上主火祭中的至圣之物。

文理本利 2:10 素祭之余、当归亚伦、及其子孙、献耶和华之火祭中、此为至圣之品、

修订本利 2:10 素祭所剩的要归给亚伦和他的子孙；在献给耶和华的火祭中，这是至圣的。

**KJV 英利 2:10**And that which is left of the meat offering shall be Aaron's and his sons': it is a

thing most holy of the offerings of the LORD made by fire.

**NIV 英利 2:10**The rest of the grain offering belongs to Aaron and his sons; it is a most holy part of the offerings made to the LORD by fire.

**和合本利 2:11** 凡献给耶和华的素祭都不可有酵，因为你们不可烧一点酵、一点蜜，当作火祭献给耶和華。

**拼音版利 2:11**Fán xiàn gei Yēhéhuá de sùjì dōu bùkě yǒu jiào, yīnwēi nǐmen bùkě shāo yídiǎn jiào, yídiǎn mì dàng zuò huǒ jì xiàn gei Yēhéhuá.

**吕振中利 2:11**「凡你们献与永恒主的素祭、都不可用发酵物作的，因为一点酵、一点蜜、你们都不可熏做火祭来献与永恒主。

**新译本利 2:11**“你们献给耶和華的一切素祭，都不可发酵，因为任何酵与蜜，你们都不可焚烧作献给耶和華的火祭。

**现代译利 2:11** 你们献给上主的素祭都不可含有酵母；你们绝不可把酵或蜜当做火祭献给上主。

**当代译利 2:11** 所有献给主的素祭，都不可用酵，你们不可把含有酵和蜜的东西当作火祭献给主。

**思高本利 2:11** 你们献给上主的素祭，都应是无酵做的，因凡是有酵有蜜的，都不应焚烧作为献给上主的火祭；

**文理本利 2:11** 凡献耶和華之素祭、皆弗置酵、凡酵与蜜、毋焚为火祭、以奉耶和華、

**修订本利 2:11**“凡献给耶和華的素祭都不可有酵，因为你们不可把任何的酵或蜜烧了，当作火祭献给耶和華。

**KJV 英利 2:11**No meat offering, which ye shall bring unto the LORD, shall be made with leaven: for ye shall burn no leaven, nor any honey, in any offering of the LORD made by fire.

**NIV 英利 2:11**“Every grain offering you bring to the LORD must be made without yeast, for you are not to burn any yeast or honey in an offering made to the LORD by fire.

**和合本利 2:12** 这些物要献给耶和華作为初熟的供物，只是不可在坛上献为馨香的祭。

**拼音版利 2:12**Zhèxiē wù yào xiàn gei Yēhéhuá zuòwéi chū shú de gōngwù, zhǐshì bùkě zài tǎn shàng xiàn wéi xīnxiāng de jì.

**吕振中利 2:12** 做上好的供物、倒可以将这东西献与永恒主；但要上祭坛燔烧、做怡神之香气嘛，这种东西是不用的。

**新译本利 2:12** 你们可以把它们献给耶和華作初熟的供物；只是不可烧在祭坛上，作馨香的祭。

**现代译利 2:12** 你们要把每年初熟的祭物献给上主，但是不可放在祭坛上烧，作馨香的祭物。

**当代译利 2:12** 你们可以把有酵的饼和蜜当作初熟之物献给主，却不能当作火祭献上。

**思高本利 2:12** 但可当作初熟祭品献给上主，只是不可献在祭坛上，当作悦意馨香的祭品。

文理本利 2:12 献于耶和华为初熟之品则可、惟焚于坛为馨香、则不可、

修订本利 2:12 你们可以把这些献给耶和华当作初熟的供物，但是不可献在坛上作为馨香的祭。

**KJV 英利 2:12**As for the oblation of the firstfruits, ye shall offer them unto the LORD: but they shall not be burnt on the altar for a sweet savour.

**NIV 英利 2:12**You may bring them to the LORD as an offering of the firstfruits, but they are not to be offered on the altar as a pleasing aroma.

**和合本利 2:13** 凡献为素祭的供物都要用盐调和，在素祭上不可缺了你 神立约的盐；一切的供物都要配盐而献。

**拼音版利 2:13**Fán xiàn wéi sùjì de gōngwù dōu yào yòng yán tiáohé, zài sùjì shàng bùkě quē le nǐ shén lì yuē de yán. yīqiè de gōngwù dōu yào pèi yán ér xiàn.

**吕振中利 2:13** 凡你献为素祭的供物都要用盐调和；在你的素祭上、你的神立约之盐、是不可让它缺少的；你一切的供物、都要配着盐而献上。

**新译本利 2:13** 你献作素祭的一切供物，都要用盐调和；在你的素祭上，不可缺少你 神立约的盐；你的一切供物，都要用盐调和献上。

**现代译利 2:13** 你所献的各种素祭都要用盐调和，因为盐代表神跟你们订立的约。（你必须用盐调和各种祭物。）

**当代译利 2:13** 你们所有的素祭，都要用盐调味，千万不可缺少，因为盐能提醒你们与神所立的约。

**思高本利 2:13** 此外，凡你献的素祭祭品都应加上盐，总不可让你的素祭，缺少与你的天主结约的盐；在你的一切祭品上，都应加上盐奉献。

**文理本利 2:13** 凡所献之素祭、必盐以盐、神与尔立约之盐、于尔素祭中、不可缺之、尔之诸祭、必以盐献、

**修订本利 2:13** 凡献为素祭的供物都要用盐调和；在素祭中，不可缺少你与神立约的盐。一切的供物都要加盐献上。

**KJV 英利 2:13**And every oblation of thy meat offering shalt thou season with salt; neither shalt thou suffer the salt of the covenant of thy God to be lacking from thy meat offering: with all thine offerings thou shalt offer salt.

**NIV 英利 2:13**Season all your grain offerings with salt. Do not leave the salt of the covenant of your God out of your grain offerings; add salt to all your offerings.

**和合本利 2:14** 若向耶和华献初熟之物为素祭，要献上烘了的禾穗子，就是轧了的新穗子，当作初熟之物的素祭，

**拼音版利 2:14**Ruò xiàng Yēhéhuá xiàn chū shú zhī wù wéi sùjì, yào xiànshang hōng le de hé

sui zǐ, jiù shì zhá le de xīn sui zǐ, dàng zuò chū shú zhī wù de sùjì.

吕振中利 2:14 若将首熟物做素祭献与永恒主，你要献上火焙了的青穗子、轧了的新谷子、做首熟物的素祭。

新译本利 2:14 “如果你把初熟之物作素祭献给耶和華，就要献上烘过的新麦穗，就是碾过的新谷粒，作素祭。

现代译利 2:14 如果你献初熟的五谷给上主作素祭，要献烘过的谷粒或磨碎的麦粉。

当代译利 2:14 倘若你们将初熟之物作素祭献给主，就应该用烘过的新穗子或已经去壳的新麦子，

思高本利 2:14 若你给上主奉献初熟之物作素祭，应奉献火焙的新麦穗，或去壳的新谷粒，当作你初熟之物的素祭，

文理本利 2:14 如献初熟之品于耶和華、以为素祭、必奉火烘之麦穗、既捣之新谷、

修订本利 2:14 你若献初熟之物给耶和華為素祭，就要献在火中烘过的新麦穗，就是磨碎的新谷物，当作初熟之物的素祭。

**KJV 英利 2:14** And if thou offer a meat offering of thy firstfruits unto the LORD, thou shalt offer for the meat offering of thy firstfruits green ears of corn dried by the fire, even corn beaten out of full ears.

**NIV 英利 2:14** "If you bring a grain offering of firstfruits to the LORD, offer crushed heads of new grain roasted in the fire.

**和合本利 2:15** 并要抹上油，加上乳香，这是素祭。

拼音版利 2:15 Bìng yào mǎ shàng yóu, jiā shàng rǔxiāng, zhè shì sùjì.

吕振中利 2:15 你要加上油，放上乳香；这是素祭。

新译本利 2:15 你要浇上油，加上乳香，这是素祭。

现代译利 2:15 你要加上橄榄油和乳香；这是素祭。

当代译利 2:15 你们也要加上油和乳香；这就是素祭。

思高本利 2:15 再倒上油，放上乳香：这是素祭。

文理本利 2:15 倾油其上、加以乳香、是为素祭、

修订本利 2:15 你要加上油和乳香；这是素祭。

**KJV 英利 2:15** And thou shalt put oil upon it, and lay frankincense thereon: it is a meat offering.

**NIV 英利 2:15** Put oil and incense on it; it is a grain offering.

**和合本利 2:16** 祭司要把其中作为纪念的，就是一些轧了的禾穗子和一些油，并所有的乳香，都焚烧，是向耶和華献的火祭。



拼音版利 2:16 Jìsī yào bǎ qízhōng zuòwéi jìniàn de, jiù shì yī xiē zhá le de hé suì zǐ hé yī xiē yóu, bìng suǒyǒude rǔxiāng, dōu fùnrhāo, shì xiàng Yēhéhuá xiàn de huǒ jì.

吕振中利 2:16 祭司要将其中的表样部分、就是其中一些轧了的谷子和一些油、连所有的乳香、都熏做火祭献与永恒主。

新译本利 2:16 祭司要把供物的象征部分，就是一部分碾过的麦粒和油，连同所有的乳香，一起焚烧，作献给耶和火的火祭。”

现代译利 2:16 祭司要拿一部份的麦粉、油，和全部的乳香，象徵全部献上，作火祭献给上主。

当代译利 2:16 祭司要拿一分麦子、油和香料作为代表，焚烧献上，作为献给主的火祭。”

思高本利 2:16 司祭取出一些麦粒和油并所有乳香来焚烧，作为献给上主的火祭，为获得记念。

文理本利 2:16 祭司当由所捣之谷、与油、取其少许、及所有之乳香、焚之以为记志、是为火祭、奉于耶和火、

修订本利 2:16 祭司要把供物中作为纪念的，就是一些磨碎的新谷物和一些油，以及所有的乳香，都焚烧，是献给耶和火的火祭。”

**KJV 英利 2:16** And the priest shall burn the memorial of it, part of the beaten corn thereof, and part of the oil thereof, with all the frankincense thereof: it is an offering made by fire unto the LORD.

**NIV 英利 2:16** The priest shall burn the memorial portion of the crushed grain and the oil, together with all the incense, as an offering made to the LORD by fire.